

新北市客家有聲童書

聰明个伯婆

聰明↑伯婆



新北市政府客家事務局
Hakka Affairs Department, New Taipei City Government

ISBN 978-986-03-1078-8



GPN : 1010004553 定價 : 180 元

新北市政府客家事務局



聰明↑伯婆



新北市有著許多優美的景點，風光明媚，今天阿公帶著阿明到中和烘爐地的福德宮，來參拜伯公。來看看阿公會跟阿明說什麼有趣的故事吧！

阿公：阿明，這烘爐地个福德宮係僂客家人起个嘢，僂客家人一溜里來對伯公都盡敬重，遽遽來撈伯公燒香，祈求你明年學業進步！愛誠心同伯公講喔！拜忒後，阿公正來講古分你聽！

阿明：好啊，阿公最好咧！佢愛聽阿公講古。



阿公：頭擺頭擺，佇新年个時節，客家庄肚，逐儕佇該無閒叱咤（直掣）
準備過年大大細細个事情，打算好好過一隻豐沛、鬧熱个新年，大
人盡無閒辦年貨，細人仔歡歡喜喜佇該搞抑係搵手拼掃。



阿公：但係有一個人，佢該大氣轟天！操煩到會死，這人就係佢最敬重个伯公。

阿明：佢做得佢過年時節恁仰呢？過年愛盡歡喜正著呀！伯公到底係仰般？阿公，遽兜仔講分俾聽好麼？



阿公：伯公捋著長長个白鬚，
在廟肚行來行去講：「
哎呀！這愛仰般做咧？
佢想毋出麼个辦法了！」



這央時，伯婆堵堵好行等落來，
看著伯公滿面愁容就講：「做麼
个大氣轟天呢？你看你，面頂个
皺皮尖到歸圓，像覆菜樣仔，鬚
仔也強強會分你擲忒咧！」

阿公：伯公對伯婆講：「唉！
這還毋係為了個信徒
啊！」伯婆接等問：
「到底發生麼个事情，
遽遽同佢講，佢也好撈
你搵想辦法啊！」





阿公：就恁樣，伯公講出佢操煩个事情：「今晡日有四个信徒來廟項，祈求佢搵手，一个係正蒔田，希望天公落水來灌溉个耕田人。



一个係希望出大日頭來曬柿餅个生理人。



還有兩個係想愛載客家花布去北部攞愛載人客去南部旅行个船家，這四个信徒都盡有誠意來拜託佢呢！還分佢食到盡好食个紅版。」

阿公：伯公愁容滿面講：「你看，這四隻願望做下無共樣，哪做得同時落水又出大日頭，風神乜毋曉一擺吹兩種方向个風，愛仰般做正會公平呢？」

孫：哇！這正經係一个大難題，伯公這擺就傷腦筋咧！



阿公：伯婆聽啊忒，想一下，笑笑仔看等伯公
講：「夜裡落水日裡晴，上晝南來下晝
北，這兜事情一息仔也毋會難啊！」



阿公：伯公像鴨仔聽雷—聽毋識。伯婆顛倒老神在在講：「暗晡頭落大雨，大水流到泥肚，禾仔就會大，日時頭出大日頭，就做得曬燥柿餅，請風神上晝吹南風，下晝吹北風，就做得撈船仔吹到船家想愛去个地方，恁仰大家都歡喜，事情也解決啦！」



阿公：伯公聽忒，盡歡喜講：「實在還慶，這四儕个願望做下做得完成咧！也解決了偃个難題，好在偃有一个聰明个舖娘。今年大家定著會身體康健，萬事如意。」

阿明：伯婆實在還慶哦！這下伯公一定當歡喜。



阿公：伯婆係毋係盡聰明啊！撈個伯公解決了大難題，乜完成了信徒個願望。阿公來教你一條有關伯公、伯婆個客家童謠，俾一片行一片念。

「伯公伯婆，今晡日俚割冬禾，無刷雞，無刷鵝，一盤蕪菜，一盤茄。愛食汝就食，毋食俚乜無奈何。」



阿公：天會暗咧，慁遽遽轉屋下，阿婆有準備你最愛食个甜粿喔！

阿明：有影哦？遽遽轉屋下食點心囉！

阿公：下二擺阿公再帶你去新北市客家文化園區，欣賞慁兜个客家文化喔！

阿明：好哇！





伯公伯婆，
今晡日係割冬禾，
無刷雞，無刷鵝，
一盤薤菜，一盤茄。
愛食汝就食，毋食係乜無奈何。

童謠解析



中文釋意是：伯公、伯婆，今天是秋收時節，來祭拜時沒殺雞也沒殺鵝，只有一盤空心菜和一盤茄子。愛吃你就吃，不吃我也無可奈何。

歌詞的意思是在說今年的收成不好，給伯公、伯婆祭拜都沒有備牲禮，但同時也在問伯公說你怎麼沒有看顧好我的收成呢？所以我現在最豐盛的東西也只有這兩盤菜，希望來年你多多照顧。

由這首客家童謠，可以看出早期客家人的農耕生活和伯公緊密的關係。

詞語註釋

※ 一溜里來：向來。

四縣音標：[it`liu li`loi`]

海陸音標：[rhith liu`li`loi]

※ 遽遽：快快。

四縣音標：[kiag`kiag`]

海陸音標：[kiag kiag]

※ 頭擺：從前。

四縣音標：[teu`bai`]

海陸音標：[teu bai`]

※ 無閒叱咤（直掣）：非常忙碌。

四縣音標：[mo`han`qi ca]

海陸音標：[mo han chid`chad`]

※ 大氣轟天：長吁短嘆。

四縣音標：[tai hi pang tien`]

海陸音標：[tai-hi`pang`tien`]

※ 堵堵好：剛剛好。

四縣音標：[du`du`ho`]

海陸音標：[du`du`ho`]

※ 尖到歸團：擠成一團。

四縣音標：[jiam`do id`ton`]

海陸音標：[ziam`do`rhid ton]

※ 拂想辦法：幫忙想辦法。

四縣音標：[ten siong`pan fap`]

海陸音標：[ten`siung`pan`fap]

※ 蒔田：插秧。

四縣音標：[sii tien`]

海陸音標：[shi`tien]

※ 無共樣：不一樣。

四縣音標：[mo`kiung iong]

海陸音標：[mo kiung`rhong`]

※ 一息仔：一點兒。

四縣音標：[it`sit e`]

海陸音標：[rhith`sit er`]

※ 顛倒：反而。

四縣音標：[dien`do]

海陸音標：[dien`do`]

※ 下晝：下午。

四縣音標：[ha`zu]

海陸音標：[ha`zhu`]

※ 還慶：很能幹。

四縣音標：[han`kiang]

海陸音標：[han kiang`]

※ 一片…一片：一邊…一邊。

四縣音標：[it`pien`]

海陸音標：[rhith pien`]

※ 今晡日：今天。

四縣音標：[gim`bu`ngid`]

海陸音標：[gim`bu`ngid]

※ 薤菜：空心菜。

四縣音標：[vung coi]

海陸音標：[vung`coi`]

※ 下三擺：下一次。

四縣音標：[ha ngi bai`]

海陸音標：[ha+ngi`bai`]

國語版—聰明的伯婆：

01-02

阿公：阿明，這烘爐地的福德宮是我們客家人興建的嘅，我們客家傳統對伯公都很尊敬，趕快來給伯公上香，祈求你來年學業進步！要誠心跟伯公說喔！拜完後，阿公來跟你說個故事！

阿明：好啊，阿公最棒了！我要聽阿公說故事！

03-04

阿公：很久以前，在這新年的時候，客家庄裡，大家都在忙著準備過年大大小小的事情，打算好好過一個豐盛、熱鬧的新年！大人們忙著辦年貨，小孩們則開心的玩耍或整理環境。

05-06

阿公：但是有一個人，在那唉聲嘆氣！正在煩惱著，這人就是我們最尊敬的伯公！

阿明：怎麼可以在過年期間這樣呢！過年可是要開心玩耍呀，伯公到底怎麼了，阿公！快說給我聽啊。

07-08

阿公：伯公捋著他長長的白鬍子，在廟裡走來走去說著：「哎呀！這該怎麼解決啊？可把我給難倒囉！」這時，伯婆走了進來，看見他滿臉憂愁便說：「怎麼在唉聲嘆氣呀，你看你，臉上的皺紋都擠成一團像福菜一樣，鬍鬚都快被你扯光啦！」

09-10

阿公：伯公對伯婆說：「唉！這還不都是為了我們的信徒啊！」伯婆接著問說：「到底是發生了什麼事，趕快告訴我啊！我也好幫你想想方法。」

11-12

阿公：於是伯公說出他所煩惱的事情：「今天有四名信徒分別來廟裡祈求我的幫忙，一位是剛插下秧苗，需要下雨來滋潤土壤的農夫，一位是需要大太陽來曬柿餅的商人。還有兩個是各自要往北運送客家花布與載人去南部旅行的船家，信徒們都非常虔誠的請求我呢！也讓我吃到美味的紅粿。」

13-14

阿公：伯公滿臉愁容說：「你看，這四個願望都不一樣，總不可能同時下雨又出大太陽，風神也不會一次吹兩種方向的風，要怎麼做才會公平呢？」

阿明：哇！這的確是個大難題耶，伯公可傷腦筋了吧。

15-16

阿公：伯婆聽完後，想了一會兒，微笑的看著伯公說道：「夜裡落水日裡晴，上晝南來下晝北，這些事一點也不難啊！」

17-18

阿公：伯公聽得一頭霧水。伯婆老神在在的說：「夜裡下大雨，就能儲存水份滋潤泥土，稻子就會長大，白天再趕緊出個大太陽，用大太陽光曬柿餅，請風神上午吹南風，下午吹北風，就能將船兒吹往船家想去的地方，這樣就公平的把事情解決啦！」

19-20

阿公：伯公聽完後，開心的說：「真是太棒了，這四人的願望都能實現了，也解決了我的難題，幸好我有一個聰明的老婆。今年大家一定都能身體健康，天天都開心。」

阿明：伯婆太聰明啦！這下伯公一定很高興！

21-22

阿公：這伯婆是不是很聰明啊，幫我們伯公解決了一個大難題，讓伯公順利的完成了信徒的願望。阿公來教你一首有關於伯公、伯婆的客家童謠，我們邊走邊念。「伯公伯婆，今晡日偃割冬禾，無刷雞，無刷鵝，一盤蘿菜，一盤茄。愛食汝就食，毋食偃也無奈何。」

23-24

阿公：時候不早了，我們也趕快回家，阿婆有準備你最愛吃的甜粿喔！

阿明：真的嗎？趕快回家吃點心囉。

阿公：下次阿公再帶你去新北市客家文化園區，欣賞我們的客家文化吧！

阿明：好哇！



新北市客家文化園區

地址：新北市三峽區龍恩里31鄰隆恩街239號

電話：(02)2672-9996

<http://www.hakka.tpc.gov.tw/>

「新北市客家文化園區」位於新北市三峽區，除了展示獨特的客家民俗文物之外，也精心安排各類多元化的藝文表演，包含音樂、舞蹈、劇團等等，及各種DIY體驗課程和童玩體驗，不僅適合培養親子感情，同時寓教於樂，讓小朋友對「客家」產生濃厚興趣，並進一步認識客家文化，達到文化向下扎根的成效。

不定期更新的主題特展及藝術家邀請展更是內容豐富，五花八門，使遊客每次來園皆能有不同的驚喜與全新的感受，園區集食、衣、住、行、育、樂於一身，是你、我來一場精神饗宴的最佳去處。

歡迎蒞臨美麗的新北市客家文化園區，享受一趟貫穿古今的客家文化洗禮。

新北市客家文化園區，期待您來「尋寶」！



【大眾運輸】

公車：
臺北客運：搭乘 702（三鶯橋站下）、917（客家文化園區站下）。
桃園客運：搭乘三峽—桃園至客家文化園區站下。

園區公車資訊
833 三鶯假日文化巴士(三峽端)。

捷運：
永寧站下轉臺北客運 917 至客家文化園區站下。

火車：
鶯歌站下(前站)，轉桃園客運(三峽—桃園)、三鶯假日文化巴士(假日行駛)至客家文化園區站下。

【自行開車】

國道三號高速公路三鶯交流道(往鶯歌方向)下。

開放時間：
週一至週五：09:00-17:00
週六、日：09:00-18:00

休館時間：
每月第1個星期一休館，倘休館日遇國定假日，以順延1日辦理休館。除夕、年初一休館、選舉日休館。

門票：
免費入館參觀。



烘爐地-南山福德宮

地址：新北市中和區興南路二段399巷57弄20號

電話：(02)2942-5277

<http://www.hunglodei.org/>

營業時間：全日開放

「烘爐地-南山福德宮」位於新北市中和區南勢角後方的山區，又名「南勢角山」，上面有一座高達 109 尺的土地公巨像，是台灣最大的土地公，也是「烘爐地」的最大地標。

烘爐地南山福德宮，是由當地漳州詔安客家的呂姓族人在清乾隆 20 年(西元 1736 年)所創建，距今約已 260 年。當地居民皆相信該處為難得的福地，進入廟後，映入眼簾的是高約 2 公尺的土地公像，手中元寶已被信徒摸得發亮，據說摸著元寶誠心祈求，相當靈驗。

奉福德正神

烘爐地-南山福德宮主要奉祀福德正神、也就是土地公，我們客家俗稱「伯公」。並且也供奉山神星君、註生娘娘、五路財神、文昌帝君、月老星君。



【大眾運輸】

1. 公車
搭乘 627 至無極宮站再循指標步行前往即可到達中和烘爐地。
聯營 249、809，於烘爐地站下車，沿登山步道步行約 2 公里。

2. 捷運

南勢角站出 4 號口，至對街搭乘捷運接駁巴士。(自強國中—烘爐地)
捷運南勢角站搭乘捷運接駁公車(自強國中—烘爐地)，於山頂烘爐地停車場下車，沿登山步道步行約 100 公尺。

【自行開車】

1. 國道三號由中和交流道下→右轉中正路前行至南山路右轉→再接興南路直行即可到達。
2. 中和南勢角興南路直走→過北二高橋洞後左側叉路為興南路 2 段 399 巷→左轉入叉路蜿蜒而上→可直達停車場。

小朋友！使用剪刀時需家長或老師陪同喔！



----- 折線 —— 剪切線

後記

伯公、伯婆在客家人的心裡，始終有一份特殊的情感，像家中的長輩、隔壁的鄰居，以及心中的神明。在客家庄，伯公、伯婆一直是客家人傾訴的對象，每月初一、十五向他問候，過年過節也向他問候，結婚生子也不例外，面臨災厄的時候，更要尋求伯公、伯婆的支持。

有鑑於伯公、伯婆有著崇高的地位，新北市政府客家事務局出版「聰明个伯婆」，以客家文化中最親近的故事，啟發小朋友創意思考，瞭解客家特有的文化，感受客家對天地自然之崇敬。

不同年齡層的孩童，可以提供不同的方式接觸客家文化，客家有聲兒童繪本開啟一個活潑、生動的途徑，透過語音帶領下，一句一幕引領著孩童拜訪聰明个伯婆。

「傳」與「承」客家文化，是新北市政府客家事務局唯一的使命，本次出版僅是一個起步，爾後本局將會持續出版客家有聲兒童繪本而努力。

新北市政府客家事務局
局長 彭惠圓



新北市政府客家事務局
Hakka Affairs Department, New Taipei City Government



新北市客家有聲童書 — 聰明个伯婆

發行單位：新北市政府

發行人：朱立倫

出版單位：新北市政府客家事務局

總編輯：彭惠圓

行政監督：邱建發、賴明伸

行政策劃：吳克億、古芳瑜

審查委員：馮輝岳、李金泉、邱彥貴

製作：熾點互動媒體股份有限公司

顧問：葉春光

執行編輯：何立甯

企劃執行：游子昀

插畫繪圖：黃正文

美編設計：冷澤森

錄音：李國強音樂工作室

配樂編曲、演奏錄音：李國強

錄音人員：四縣腔、國語版 - 邱展文、徐敏莉

海陸腔 - 張春泉、彭月春

客語審稿：莊鳳玉

印刷：聖騰設計印刷公司

出版地址：220 新北市政府板橋區中山路 1 段 161 號 25 樓

電話：(02)2960-3456 傳真：(02)2955-5665

網址：<http://www.hakka-affairs.ntpc.gov.tw>

政府出版品統一編號：ISBN：978-986-03-1078-8

GPN：1010004553

出版日期：中華民國 100 年 12 月

定價：新台幣 180 元

聰明↑伯婆

1. 四縣腔
2. 海陸腔
3. 國語版



The CD cover features a colorful illustration of an elderly man with a mustache and a young boy in a garden. The man is wearing a blue shirt and has his hands open in a gesture of surprise or delight. The boy is wearing a black and orange striped shirt and is also smiling with his hands open. In the background, there are green bushes, a traditional Chinese building with a red roof, and a blue sky with a few clouds. The title '聰明↑伯婆' is written in large, stylized red characters with a small upward arrow above the character '明'.

聰明↑伯婆

1. 四縣腔
2. 海陸腔
3. 國語版